

## 桐鄉耀華的嶄新校園設計

YWIES Tongxiang's New Campus Design



文化視野 Cultural Perspective

一次公民社會的探索之旅

An Exploratory Journey into Civil Society

放眼世界 Vision

保華國際研究中心 —— 實現全球與本地的結合

B & P Glocal International Studies

— Integrating Global and Local

B&P GROUP

保華生活教育集團學術及社會事務季刊  
B & P Group Academic and Social Affairs Newsletter



# 目錄 Table of Contents

## 3 編者的話 From Editor

## 封面專題 Cover Feature

- 4 桐鄉耀華嶄新校園設計打造學習共同體環境  
YWIES Tongxiang's New Campus Creates an Environment for Learning Community
- 8 耀華英國遊學活動開闊學生眼界  
Eye-Opening Yew Wah UK Exchange Trip
- 12 楚珩日慶典弘揚創校理念  
Founder's Day Remembers the School's Founding Philosophy



## 文化視野 Cultural Perspective

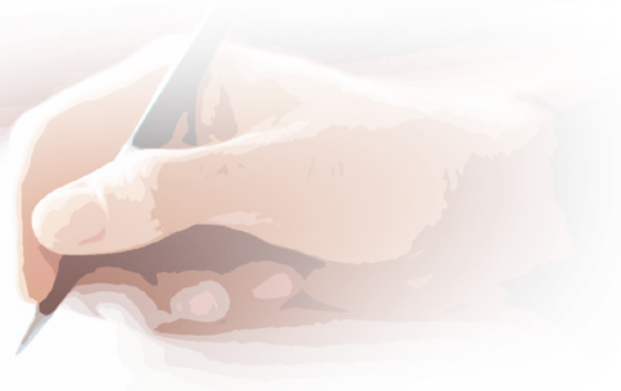
- 16 一次公民社會的探索之旅  
An Exploratory Journey into Civil Society
- 19 充實公民教育 培養國民身份  
Enrich Civic Education with an Objective to Cultivate National Identity



## 放眼世界 Vision

- 22 保華國際研究中心 —— 實現全球與本地的結合  
B & P Glocal International Studies - Integrating Global and Local
- 24 設立姊妹城市 鞏固香港國際城市地位  
Forming Sister Cities to Consolidate Hong Kong's Position as an International City

出版人	保華生活教育集團有限公司	Publisher	B & P Holdings Ltd.
編輯委員會	主編：鄭偉鳴（耀華教育管理有限公司） 成員：呂子德（耀華教育管理有限公司） 梁柏頌（耀華教育管理有限公司） 葉懷峰（耀華教育管理有限公司） 廖志恒（耀華教育管理有限公司） 鄭重明（耀華教育管理有限公司） （按姓氏筆劃排序）	Editorial Board	Chief Editor: Terry Cheng (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) Members: CM Cheng (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) Freeman Ip (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) Fife Leung (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) Hank Liao (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) Troy Lui (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) (In alphabetical order of surnames)
採編	麥素碧（耀中教育機構） 黃為國（耀華教育管理有限公司） 許欣琪（香港政策研究所）	Editorial:	Catherine Mak (Yew Chung Education Foundation) WK Wong (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) Synkie Xu (Hong Kong Policy Research Institute)
平面設計	方子聰（耀中教育機構）	Graphic Designer	Paul Fong (Yew Chung Education Foundation)
顧問	沈旭暉（Roundtable） 馮可強（香港政策研究所） 曾潔媚（保華基金會） 葉詠琴（耀華教育管理有限公司） （按姓氏筆劃排序）	Advisors	Andrew Fung (Hong Kong Policy Research Institute) Simon Shen (Roundtable) Carol Tsang (B & P Foundation) Winnie Yip (Yew Wah Education Management Co. Ltd.) (In alphabetical order of surnames)



### 摸索學習進路與公民教育

### Exploring Learning Approach and Civic Education

本刊 27 期就耀中與耀華推行的「學習共同體」模式，做了專題討論。今期則對耀華桐鄉校區的學習共同體校園設計作介紹，它是耀華第一間在籌建時即以學習共同體為校園設計理念的學校。桐鄉耀華依照開放式的教學理念設計，靈活運用空間，創造充滿生機的環境，為教與學提供多種可能性。對關心教育改革的讀者，這篇講述如何從設計角度落實前沿學習進路的文章值得一看。

近年，如何在香港學校推行國民教育引起不少爭議。香港政策研究所不久前倡議政府充實公民教育課程，並不限於開設獨立的「國民教育科」，以培養關心社會、有所作為的公民為目標，由香港延伸到國家和世界，最終建立學生的國民身份及世界公民身份的認同。以培養學生成為世界公民作為目標的耀中與耀華，多年來為其教師在香港舉辦「知性之旅」，使他們在一個公民社會發展得相對成熟的環境接觸、了解和思考不同的世界性和社會性議題。對今期有關香港政策研究所倡議與耀中與耀華知性之旅的報導，讀者可互為參照，以反思國民身份與世界公民的教育。

*Minbaowuyu* in its Issue No. 27 discussed the “learning community” being implemented in Yew Chung and Yew Wah schools. In this issue, we introduce the campus design of YWIES Tongxiang, the first Yew Wah school that adopted learning community as its design concept in the initial stage of building the school. Based on an open teaching philosophy, YWIES Tongxiang allows flexible use of space and creates an “organic” environment, making more ways of teaching and learning possible. For those who are concerned about the education reform, this article, which is about implementing a pioneer learning approach from the point of view of design, is worth reading.

In recent years, how to promote national education in schools has stirred up controversy in Hong Kong. Lately, Hong Kong Policy Research Institute has done a research and suggests the government enrich Civic Education, not confining to an independent subject of National Education, and aiming at nurturing students' care about society and responsibility so as to enhance students' recognition of and commitment to their identities as Chinese nationals and global citizens. To nurture students to be global citizens is the vision of Yew Chung and Yew Wah. For past years, the schools have held Journey of Enlightenment in Hong Kong, a place where civil society is maturely developed, to equip their teachers with more knowledge about civil society and social issues and train them to think critically. Readers can refer to both articles about Civic Education and Journey of Enlightenment when reflecting on education about national identity and global citizenship.



# 桐鄉耀華嶄新校園設計 打造學習共同體環境

YWIES Tongxiang's New Campus  
Creates an Environment  
for Learning Community



校園構想圖 Concept image of YWIES Tongxiang campus

耀華國際教育學校桐鄉校區工程部建築師張怡及高級室內設計師韓賀  
Trill Zhang, Architect, & Anita Han, Senior Interior Designer, Construction Division, YWIES Tongxiang

計劃於今年秋季開辦的耀華國際教育學校桐鄉校區的整體設計，講求「有機、開放、包容」，而其教學區域的設計則結合了學習共同體的理念，為教與學提供多種可能性。校園設施達到國際標準，包括環保要求的落實。

學習共同體講求無隔閡的教與學空間，所以桐鄉校園擁有很多公共及共用區域，為學生創造交流合作的機會。同時，為了配合課程設計的多樣化，教學樓內設有音樂室、藝術工作室、開放健身中心、陶藝工作室、創意空間等等充滿創新性的教學場所，並配備專業的教學設備。

其他國際級的設施包括一個可容納千人的禮堂，內有全套專業的燈光及音響設備。運動

場所方面，除了室外標準運動場、兩個網球場及兩個室外籃球場，還有 25 米標準游泳池、兩個專業室內籃球場地，以及一個半室外的瑜伽及器械類運動場所。

桐鄉耀華的建築方案設計由上海駿地建築設計諮詢股份有限公司提供，而室內方案設計則是美國公司 Fielding Nair International 的手筆。以下再從整體建築及室內佈局細看桐鄉耀華校園的匠心獨運。

## 建築篇

### 一、有機的建築群體提供多種場所可能性

傳統的魚骨式校舍設計強調序列感和秩序性，學生課內及課外的活動主要集中在教室及走廊的狹小空間。





桐鄉耀華施工地盤 Construction site of YWIES Tongxiang

桐鄉耀華的建築佈局打破這種傳統，看似隨意分散，實際上充分考慮了各個活動空間的關係，創造了充滿生機的環境，為校園留下許多有趣的小空間。自由的建築佈局形成不同特色的庭院，例如，教學樓、綜合館及學而交流中心圍合而成校園內最大的中央庭院，除了課外休閒，還提供了社團活動及集會場所。

## 二、模糊建築邊界 增加內外部的聯繫

建築內部同樣有許多模糊邊界的處理，使空間更加開放生動。例如，教學樓中庭的兩層高樓梯空間，提供了室內聚集、交流及小型演出等活動的場所。架空的半室外運動場，讓學生在雨天或者光線條件不佳的情況下仍可在室外運動。

二層風雨連廊系統將各建築物有效地連接起來，提供最為便捷的步行通道；同時，創造了更加豐富的空間層次。

## 三、完全人車分流

校區內營造了從進入校門起完全人車分流的交通系統。步行進入的學生通過風雨連廊進入教學樓；校車及家長接送車輛從西側道路進入，停靠在風雨連廊西側的校車港灣，學生從該處下車後步入教學樓。

## 四、功能不以建築物區分 充分滿足學生需要

桐鄉耀華的每個建築物內部的功能都因應學生的使用需要。例如教學樓不單有教室，還有室內運動場和舞蹈教室。學而交流中心的設計更突破傳統宿舍樓中間走廊兩邊房間的佈局，在每層走廊設置公共休閒空間，並在首二層設置小型電影院、會客區、練琴房及活動室等公共活動區域，滿足住宿學生豐富課餘生活的需求。

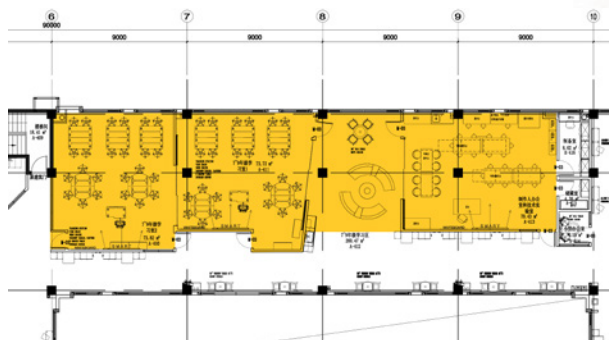
## 室內篇

### 一、開放式教學環境

桐鄉耀華採用以學生為主導的學習方式為設計的基本元素，並大大提供空間的容積率。設計師去掉內牆，空間再沒有局限，每個孩子所能達到的邊界不再是老師設立的條條框框，而是他遠眺時能見到的最遠天際。

### 二、更多的學習方式體驗

空間靈活運用，並發揮多種功能。例如，教學樓大樓梯平時是學生及老師前往各個專業教室的通道，學生亦可以坐在台階上學習和小組討論。台階也可以作為中心集會區，學生集結的時候，大樓梯就相當於開放式的階梯教室。而隔牆就讓每一間教室可以靈活組合，滿足不同的教學用途。



學習區域平面設計圖 Floor plan of a study area



為了讓學習融入生活，餐廳採用開放性設計，設有軟包火車位、六人桌等不同的就餐家具。未來可將就餐行為納入教學活動中，例如通過值日生為同學取餐、收盤、簡易清洗，增強責任感及社會活動參與性。

### 三、前沿優質校園

桐鄉耀華準備申請全球綠色認證系統最權威的 LEED 認證（Leadership in Energy and Environmental and Design），從選址、節能、節水、材料回收、室內空氣

品質和創新設計等幾方面嚴格執行 LEED 的要求，保證學生在校期間的環境品質。這既是耀華對品質追求的體現，又是對全體師生的關愛。

桐鄉耀華依照開放式的教學理念，組合多種多樣的學習方式，提供先進國際級的設施，並且配合綠色環保的要求，全力打造前沿優質校園。在這樣的校園裏學習成長，學生將留下美好回憶。



校園構想圖 Concept image of YWIES Tongxiang campus

The new YWIES Tongxiang campus, opening autumn 2017, has adopted “organic”, “open-minded” and “inclusive” principles in its overall design. The academic zone is built around the concept of “learning community”, giving rise to

more possible ways of teaching and learning. The campus also meets high international standards, including those on environmental protection.





校園構想圖 Concept image of YWIES Tongxiang campus

A learning community emphasizes the importance of a barrier-free environment. Therefore, in the new campus, a large public area is provided to promote exchanges and integration of students in studies. Different from the traditional campus design, the organization of various buildings in YWIES Tongxiang seems random and disordered but it creates an “organic” environment. Different unique podiums are developed in this free layout. For example, the academic building, composite building and study center integrate to form the largest central podium. Blurred boundaries of buildings create a dynamic environment. The stairs at the academic central podium provides space for gathering, interaction and small-scale events. The semi-outdoor balcony is a sportsground that enables students to do exercise in unfavorable weather. The campus adopts a traffic system that separates pedestrians and vehicles, where there are different entrances for students and cars.

Every building is designed to meet students’ various needs. For example, there are an indoor playing field and a dance studio in the academic building. The study center is also a place for after-school activities, which contains a mini cinema, meeting rooms, music rooms and activity rooms.

As a student-oriented campus, interior walls are removed to provide unbounded space for children. Space is versatile and multi-functional.

For example, the staircase at the academic building is not only a pathway, but a place for assembly, group discussion and study. Movable walls help create flexible teaching areas.

To be a world-class campus, YWIES Tongxiang is applying for the LEED certification (Leadership in Energy and Environment Design). Its campus design follows LEED’s guidelines such as location, energy and water conservation, material recycling, indoor air quality, innovation design and other factors.

The academic building provides professional teaching equipment and consists of music rooms, an art studio, a gymnasium, a pottery studio, creative space and so on. Other top facilities include a 1,000-seat auditorium with professional lighting and sound equipment. Outdoor sport facilities include a standard playing field, two tennis courts and two basketball courts. Also, there are an indoor 25-metre standard swimming pool, two professional indoor basketball courts and a yoga & aerobics center.

An open-minded teaching concept, a versatile learning model, state-of-the-art facilities and an environmentally friendly design make YWIES Tongxiang a top quality campus.

翻譯：楊文軒 《民胞物與》實習生  
Translated by Timothy Yeung, MBWY Intern



校園構想圖 Concept image of YWIES Tongxiang campus



# 耀華英國遊學活動開闊學生眼界

## Eye-Opening Yew Wah UK Exchange Trip

Cassie Kuang, Teacher, YWIES Guangzhou  
耀華國際教育學校廣州校區老師曠曉莉

新校舍 Knowle Hall  
Knowle Hall, the new learning center

耀華國際教育學校致力為學生營造英語學習環境，除了在課堂實施雙教師合作教學模式，還於英國薩默塞特定期舉辦「全方位英語學習營」，讓學生前往當地親身體驗 100% 全英語環境。去年耀華更於 Knowle Hall 增設新校舍，耀華國際教育學校廣州校區六年級 18 名學生於 10 月 9 日到當地展開為期 17 天的遊學活動，成為首批使用 Knowle Hall 的學生。

學生由三位教師帶領，抵達 Knowle Hall 後入住莊園，隨即開始接受英式禮儀教育——餐桌禮儀。在特定的用餐氛圍中，同學正襟危坐，刀叉輕拿輕放，用餐過程不言語，細嚼慢嚥吃乾淨。孩子從坐姿、刀叉、餐巾的使用、不同食物的食用方式，到丟棄物的處理，都遵從嚴格的要求。孩子的「紳士」、「淑女」風度在餐桌上得到充分體現。



學生體驗 100% 全英語學習環境  
Students experience an English immersion environment

本次遊學活動共有課堂學習、文化展示以及課外交流三個方面的內容。10 月 11 日起，18 名同學開始與當地同年級的學生一起在 Knowle Hall 學習，安排的課程包括數學、機器人程式設計與操控、英語神話故事、環保意識、戲劇表演以及美術等。中英兩國學生在共同學習的過程中相互了解中西教育文化的異同，這個過程也是中西文化在小範圍內融合的過程。在學習過程中，耀華學生的勤奮好學表現以及英語表達能力得到



英國師生的讚揚。同時，他們的英語水準在全程「英式」交流中有了大幅度的提高，不少耀華學生能嫻熟地用英語與英國師生交談，似乎感覺不到有語言的障礙。



學生分享遊學經歷  
Students share their experience in a bilingual presentation

耀華學生 Celia 對英國豐富多彩的學習津津樂道：「從團隊教育到機器人技術，再到英語課，我們都非常融洽參與，聽老師講解新奇的知識。在我們的機器人成功地按照軌道運行並把箱子放到指定的位置時，我竟笑出了眼淚，成功的喜悅令我和隊友緊緊地擁抱。」

不單課堂的學習成果令耀華學生振奮，與當地學生交織的友誼也讓他們難以忘記。Celia 說：「有許多當地與我們同齡的同學一起參加活動。初時，我有些緊張，認為英國人會有些冷漠，不願意和我們交朋友。可我多慮了，陌生的同學誠實友善。他們臉上永遠掛着友好的微笑，與我們愉快地玩耍。在活動結束時，我們還有些依依不捨，互相贈送禮物。」



學生製作發電風車實踐科學原理  
Students apply science principles by making windmill generators

與英國學生交流，不得不講中國傳統文化。在文化展示活動中，耀華學生展示毛筆書法，介紹孔夫子、文房四寶及古箏，這些引起了英國師生的濃厚興趣，尤其是書法作品，讓他們倍感神奇。

耀華師生到當地學校 Kings Moor 交流，得到該校校長熱情接待，校長親自帶領耀華師生走訪當地居民，參觀農場、教堂，師生從中了解到當地歷史底蘊、風土人情及傳統文化。



文化展示活動 Cultural demonstration activity

本次遊學還安排了豐富的課外活動，學生參觀收藏了英國和法國藝術品的布里斯托博物館和美術館。我們還到了天文館了解關於星系的天文知識，還體驗了一些簡單巧妙的科學實驗，其中逼真的太空場景讓人仿佛親臨其境。

而讓孩子覺得最有意思的地方就是蒸汽輪船大不列顛號，這艘輪船體型巨大，能容納上千人，設備一應俱全，可提供餐飲、住宿、休閒及娛樂。孩子上船參觀，了解其歷史淵源以及奇妙獨特之處。大不列顛號是布里斯

托的驕傲，這巨輪是當時技術最先進的七大輪之一，從船頭到船尾長 322 英尺（98 米），14 天時間就能從布里斯托到達紐約，完成大西洋的航行。現今人們可以漫步參觀客輪無可挑剔的內飾，包括廚房、醫務室、餐廳和雄偉的輪機艙，但最奇妙的要數輪船所在的「玻璃海面」，玻璃圍起的船塢乾燥通風，精巧的船身得以保存，遊客能夠近距離觀察當時首創的螺旋槳發動機。

本次英國之旅，使同學開闊視野，豐富知識，鍛煉交際能力，初步獲得「與國際接軌」的感性知識。

經過超過兩周的英國 Knowle Hall 遊學活動，18 位六年級學生回到學校將所學所感，通過中英文雙語，跟全校的學生、老師和家長分享。



耀華學生與當地學生合照 Yew Wah students take a photo with local students

Yew Wah International Education School (YWIES) has been committed to giving students an English immersion environment. The School regularly organizes English camps at Somerset in the UK. As the School's new learning center, the Knowle Hall, opened last year, 18 YWIES Guangzhou students went there for a 17-day exchange trip last October and became the first users of the center.

Once the students arrived at Knowle Hall, they underwent a table manners training in the garden. From handling utensils and napkin to eating etiquette, the children learnt fast and became proper gentlemen and ladies.

The learning program consisted of three major parts, which were the academic learning, cultural demonstration and co-curricular interaction.

The Yew Wah students had studied with local students in the Knowle Hall center since the third day. The academic curriculum included Mathematics, Robotic Programming, English Folklore, Environmental Awareness, Drama Production and Fine Arts. The local teachers and students applauded the Yew Wah students for their learning efforts and presentation skills. Our students improved their English speaking skills during class.

For the cultural demonstration activities, the Yew Wah students introduced Chinese traditions and cultures to the local students, including Chinese calligraphy, Confucianism, four treasures of the study and guzheng. The local students were particularly amazed at the art of Chinese calligraphy. On the other hand, the Yew Wah





與當地學生一起上課 Taking a lesson with local students

students enjoyed a tour at the local school Kings Moor. They interacted with the community and visited the farmland and church, arranged by the headmaster.

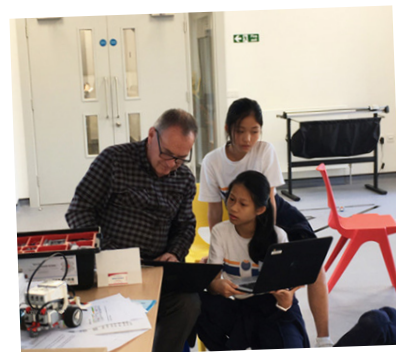
The trip also included a wide range of co-curricular activities such as guided tours at a museum, an art gallery and a science center. The students were most excited about the SS Great Britain tour as they could board the historic ship and have a walk on the decks, as well as experiencing the history of Great Britain.

Overall, the Knowle Hall exchange trip has enriched students' knowledge, communication skills and global perspective. Back to the school, those 18 students shared their experience to all schoolmates, teachers and parents in a bilingual presentation.

翻譯：楊文軒 《民胞物與》實習生  
Translated by Timothy Yeung, MBWY Intern



參觀大不列顛號  
Visiting SS Great Britain



專心聽老師講解知識  
Listening to the teacher's instruction attentively



到訪當地學校 Visiting a local school



# 楚珩日慶典弘揚創校理念

麥素碧《民胞物與》採編成員  
Catherine Mak, MBWY Editorial Member

## Founder's Day Remembers the School's Founding Philosophy



學生砌出「YCIS」字樣 Students make a "YCIS" on the grass



師生通過實時直播在鏡頭前送上祝福  
Teachers and students send their blessings through a live video feed

耀中學校已開辦 84 年了。為了紀念曾楚珩女士於 1932 年在香港創立耀中學校，由 80 周年起，耀中教育機構每年慶祝楚珩日。現在，香港、所有中國大陸和美國矽谷的耀中國際學校，以及在大陸的姊妹學校耀華，共同舉辦盛大的慶典活動。

去年 10 月 14 日的楚珩日，各個校區開展了一系列不同的活動來慶祝耀中 84 歲生日，也借此機會分享機構的進步與成長。香港耀中作為主會場，為不同校區直播校監陳

保琮博士的演講及整個開幕儀式。期間，每個校區通過實時直播輪流在鏡頭前送上自己的祝福；透過善用科技帶來現場感，各地師生瞬間連成一線，體現「與科技結盟」的校訓。



學生參與楚珩日的體育活動  
Students participate in sport activities on Founder's Day



師生收看開幕儀式直播  
Teachers and students watch a live video feed of the opening ceremony

隨後，各校區舉辦了一系列的體育文化活動來紀念這具有歷史意義的日子。重慶耀中第一項活動是步行馬拉松，與往年不同的是，今年學生以步行馬拉松累計圈數的形式為學校慈善事業「希望種子」籌集善款，踐行「與仁愛結盟」的校訓。最後，全校師生共籌得人民幣 8,000 多元！





香港耀中 YCIS Hong Kong



北京耀中 YCIS Beijing

各個校區都為學生安排各式各樣的競技活動，如躲避球、足球和接力賽，部份家長和職員也參與其中，感受耀中、耀華的精神與文化，分享這個大家庭的快樂與自豪。而在青島耀中，小學部的活動是由七至九年級的學生安排，各類活動都深受低年級同學喜愛，這也呼應了學校品格生活教育課程的主題之一：領導力與服務精神。

新開辦的耀華國際教育幼稚園青島園迎來了第一個楚珩日，小朋友一起唱生日歌、吹蠟燭，並分享自己製作的蛋糕，還拍了第一張「全家福」。青島園的小朋友與其他校區的學生一樣，透過表演及創作慶祝楚珩日，發揮校訓「與文藝結盟」的精神——他們繪製手掌拓印畫，作為送給學校的生日禮物。在多個校區，當日部分活動及比賽都以社際形式進行，結果都計入所屬社的總分。這不單大大增加學生的積極性，令比賽過程緊張又刺激，還幫助同學間建立良性競爭及互相照應的美德。

精彩紛呈的賽事為此次慶典畫上了完美的句號，同時也演繹了耀中、耀華精神：競爭、享受、團結與和諧！

On October 14, 2016, Yew Chung and Yew Wah campuses across mainland China, Hong Kong and Silicon Valley, US, celebrated the founding of Yew Chung by Madam Tsang Chor-hang in Hong Kong in 1932. Founder's Day is an annual event starting from the 80 anniversary of Yew Chung. The day is filled with great value and meaning and is an opportunity for all campuses to share their successes and progresses.

The last Founder's Day commenced with all schools taking part in a live video feed, hosted by





重慶耀中 YCIS Chongqing

YCIS Hong Kong, carrying an address by Dr Betty Chan, Director of Yew Chung International School and Yew Wah International Education School. All schools were then given an opportunity to pass on a live message to the other campuses, which was warmly received by all involved. It was how the schools realized the motto “align with science and technology”.

For the remainder of the day, students took part in different cultural and sporting events to mark the occasion. At YCIS Chongqing, the first event was a walkathon. Moreover, students were encouraged to run more laps in order to contribute to the school charity program. At the end of the walkathon, more than RMB 8,000 yuan was collected for Seeds of Hope. It was how the students learnt to “align with love and charity”.



青島耀中 YCIS Qingdao

Teachers and students at YWIEK Qingdao celebrated their very first Founder’s Day when the students sang Happy Birthday song, ate the birthday cake that was made by themselves, and took their first group photo. Like other students at different Yew Chung and Yew Wah campuses, YWIEK Qingdao students used the power of “aligning with culture and arts” and painted a Yew Wah picture as a gift for the school.

Students at different campuses took part in various sporting and non-sporting activities throughout the afternoon. Some of these activities contributed to overall house points. The house-based competition offered a friendly spirit of competition and comradery with their classmates.

Those fun activities brought to a close and incredible fun filled day, which epitomized life at Yew Chung and Yew Wah: competitive spirit, enjoyment, teamwork and a sense of belonging to a family.









## 一次公民社會的探索之旅 An Exploratory Journey into Civil Society

許秀嫻 「知性之旅」統籌  
Harriet Hui, Co-ordinator of the Journey of Enlightenment

錫克廟合照 Group photo at the Sikh Temple

培育具有環球視野的世界公民是耀中、耀華學校的辦學理念。要學生達到這個目標，首先是增加作為教育者的老師對公民社會以及它所涉及的社會議題的認識，並培養他們對這些議題的批判思考能力。這樣，他們才可以有效地引導學生，培育他們成為世界公民。

為了推動這個理念，機構文化委員會與課程部每年為機構轄下的耀中、耀華老師在香港舉辦「知性之旅」，使他們在一個公民社會發展得相對成熟的環境接觸、了解和思考不同的世界性和社會性議題。去年的12月27至31日，「知性之旅」再次舉辦，各地校區加上上海人事部共有33位同事參加。

這次的「知性之旅」有三個主題：一、城市發展與規劃；二、法治與人權；三、少數族裔。就着每一個主題，我們分別約見或到訪一個官方組織和一個民間團體，目的是讓同事能更全面地掌握該議題。

為了認識香港的城市發展和規劃，第一天，我們參觀了規劃署轄下的展城館並聆聽城市規劃委員會的規劃師詳細介紹香港的發展理念和藍圖，以及在城市發展過程中牽涉的環保和綠化工作。官方的表述給人的印象是，土地用途更改、重建、填海、收地以至興建人工島都是理所當然的，對環境和民生的影響較不重視。下午我們約見了一個民間環保團體，從他們口中卻窺探到圖畫的另一面——在城市發展的過程中，一些舊式公屋被清拆，地皮用來興建豪宅，損失大量可供平民百姓居住的單位；政府在人口已經密集的地區仍出售多幅地皮興建高層房屋，造成屏風效應，影響區內的通風和空氣質素。這個團體為香港市民擔當着一個監察政府的角色，一旦發現政府的行為有損市民利益，便會向民間發佈信息，並立時向政府提出建議。

第二天早上，參加者走進高等法院，旁聽正在公開審訊的案件。當日有一宗比較嚴重的



販毒案，被告人是一位 20 歲的年輕人。因案件牽涉的毒品數量不少，被告人有可能被監禁 14 至 18 年。陪審團作出裁決前，犯人的代表律師向法官求情，說他在單親家庭長大，自小與母親相依為命，因在經濟和照顧母親的壓力下才讓他鋌而走險；母親坐在旁邊，一邊聽，一邊飲泣。縱然如此，法官在最後引導陪審團做裁決時，提醒他們必須要從案件的嚴重性考慮，切勿被情感所左右。從法官這個言論，同事深刻地看出法治的一點本質。下午，國際特赦組織跟我們講解何謂法治，也談到人權，並分享近年香港在法治和人權上遭遇的衝擊。

香港是個國際都會，經常吸引不同種族人士來工作或定居。《2014 年香港少數族裔人士貧窮情況報告》的統計數字顯示，少數族裔人士佔總人口的 6.5%，共有 446,500 人。撇除外傭後，他們人口數目也達到 192,400 人，佔全港人口的 2.9%。活動的第三天，我們邀請了平等機會委員會的代表跟同事分享少數族裔在香港的情況及他們的學童在「以中文作為第二語言學習」的架構下所面對的困難。講者直言香港的教育政策對少數族裔學生造成不公平，大大限制了他們升讀大學和就業的機會。下午，通過一個提倡多元文化和種族共融的機構的安排，我們有機會到坐落於灣仔的錫克教廟認識這個宗教的文化和品嘗廟內提供的印度素餐；



錫克教介紹 Introduction to Sikhism



國際特赦組織代表講解法治定義  
Amnesty International gives a talk on the rule of law

並有兩位印度裔的年輕人現身說法，談及他們對香港教育制度的看法和制度對南亞族裔學童造成的不公平。

為了引導老師和同事更多關注他們本土的情況，各組每天都需要搜索一件關於當日議題但發生在國內的事件，並於翌日與大家分享討論。在活動的最後一個環節，課程部的廖志恆博士列舉了六種道德理論，通過這些理論引導大家對議題進行多角度思考，辨析自己立場的理據。一位老師在回應表中說道她在這次活動中的收穫：「這幾日活動中採用的一些探討議題的方式非常值得學習，特別是針對不同議題的分組討論，贊成或反對的抉擇等方式，可以用在我們日常的教學中。」

已經舉辦多年的「知性之旅」不單是一個文化體驗的活動，而且還強調思考。透過與香港不同組織的交流，老師可以了解一個公民社會如何處理社會的議題；透過深入的討論，引發和培養老師多角度地思考這些議題。我們也寄望老師回到教學崗位後，能帶領學生進入他們剛剛經歷的公民社會探索之旅——引起學生對社會議題的關注，培育他們對議題的思考能力，為更美好的世界作出貢獻。



城規會說明會 A briefing session of Town Planning Board

To nurture students to be global citizens with global vision is the philosophy of Yew Chung and Yew Wah. In order to achieve this goal, it is imperative that their teachers, as educators, be equipped with more knowledge about civil society and social issues and train to think critically of them. Therefore, every year the Culture Committee of B & P Group and the Curriculum Research Division (CRD) conduct the Journey of Enlightenment for Yew Chung and Yew Wah teachers in Hong Kong, a place where civil society is maturely developed.

Last year during the school Christmas holiday, from December 27 to 31, 27 teachers from Yew Chung and Yew Wah campuses and six Human Resources staff members from Shanghai came to Hong Kong to participate in this five-day journey. Three central themes ran through the programme: urban development and planning; rule of law and human rights; ethnic minorities.

On urban development and planning, an overview of Hong Kong's city development and philosophy, as well as the environmental issues involved were introduced by a city planner of the Town Planning

Board. Then, problems arising in the process of Hong Kong's urban development were discussed by a local green group, which allowed us to have a comprehensive picture of the issue.

The next day, participants attended hearings at High Court which afforded them a glimpse into the spirit of the rule of law. Afterwards, Amnesty International gave us a talk on the rule of law, which aptly complemented the court hearings that we attended, and spoke of the challenges it faces in Hong Kong.

On the third day, two representatives of the Equal Opportunities Commission presented us with an overview of the ethnic minorities in Hong Kong and the challenges faced by their children under the current education system in which the Chinese language is considered as their second language. The presentation was followed by a visit to the Sikh Temple in Wanchai where we were able to have a dialogue with two Indian young people and listen to their struggles studying and living in Hong Kong as members of an ethnic minority.

The program concluded with an introduction to six ethical theories by Dr Hank Liao from CRD which provided a tool for participants to examine their stance adopted on different social issues.



展城館合照 A group photo at City Gallery



# 充實公民教育 培養國民身份

## Enrich Civic Education with an Objective to Cultivate National Identity

麥素碧《民胞物與》採編成員

Catherine Mak, MBWY Editorial Member

近年來有部份香港青少年對「一國兩制」失去信心、抗拒中國國民身份，甚至傾向支持「香港獨立」；去年9月立法會選舉就有主張「港獨」的青年勝出。自新學年開始，是否容許在校園討論「港獨」問題亦引起爭議。在此背景下，香港政策研究所(PRI)分析了香港青少年的身份認同問題與教育局相關的課程文件，並建議政府及教育界把「港獨」議題化成學生的學習契機，檢討及充實公民教育，以培養學生對國民身份的認同。

PRI把研究及建議寫成報告《充實公民教育政策》，重點如下。

### 建議一 更新公民教育的目的

報告倡議政府充實現時的公民教育課程，並不限於開設獨立的「國民教育科」，以培養關心社會、有所作為的公民為目標，透過知、情、意、行四方面，由香港延伸到國家和世界，最終建立學生的國民身份認同及世界公民的身份。

### 建議二 裝備教師，發揮專業

教師及校長專業發展委員會(COTAP)正檢討及更新2003年推出的《教師專業能力理念架構》。報告建議將「作為關心社會，有為公民模範」納入理念架構，以更新教師專業能力理念架構，同時鼓勵院校更新學位教師教育深造課程等教師培訓之內容，其中包括：認識《基本法》及「一國兩制」的由來及爭議；盡公民責任作為學生模範；關心中國和香港的社會發展與其對學校的影響；



《充實公民教育政策》報告封面  
Enriching the Civic Education Policy of Hong Kong Cover

及留意環球政治及經濟趨勢與其對教育的影響。教育局亦應在擬任校長及校長領導培訓課程中，加入相關的課時。

### 建議三 修訂德育、公民及國民教育指引

政府應明確訂定課時與核心元素，讓學校有一個安全氛圍及指引去推行公民教育。公民教育不須獨立成科，在第一至第三學習階段內，確立明確學習目標，相關課時及其比例，以銜接第四學習階段的學習，包括通識教育科。

學校應引入具爭議的社會政策作討論，加強香港本土歷史教育，讓學生了解內地與香港密不可分的關係、中華人民共和國的歷史、政治及政制，以至「一國兩制」及《基本法》的由來及爭議。同時，學校要加強教授中華文化，並培養學生的環球視野。



#### 建議四 設立公民教育督導平台

為了幫助青少年在學生時期建立一套公民身份意識，報告認為政府要針對青少年發展的特點，提出一套正規論述，並以此為基礎去全面落實公民教育。報告建議設立一個由政務司司長或行政長官領導的公民教育督導平台，引入社會熱誠、交流校本經驗以及匯聚知識資訊等無形資源。平台需要有教育局官員、大專院校的學者、中小學校長及教師代表參與，其功能包括研究香港學生及青少年的公民教育、公民質素及國民身份認同的問題；檢討針對教師及學生的公民教育策略，並向相關部門提出；擬定為教師和學生而設的推廣公民教育工作計劃和教材；及促進與非政府機構、學校和院校之間的合作和經驗交流。

#### 建議五 鼓勵開發教學資源，加強學生的服務學習及體驗式學習

教育局應通過上述的公民教育督導平台的建議，資助大專學院及其他教育團體開發多份教學資源，包括參考資料、教案、教學策略及配件等，讓學校因應校本情況而作出選擇。教育局亦應支持及鼓勵學生以服務學習及體驗式學習的方式，認識國情，了解中國發展，並透過親身經歷認同中國公民身份。

#### 建議六 加強公民教育支援資源

政府應按公民教育平台建議的重點範疇及策略，提供每年不少於港幣 2 億元的津貼予學校，並容許辦學團體可以應用屬下各間學校的部份或全部津貼，進行跨校的公民教育活動。另外，政府可預留每年 2 億元的配對基金給學校，並鼓勵學校引入社會的資源、知識及熱誠，推行公民教育。

#### 建議七 弘揚「根在中國」的文化傳統

香港年輕人應承繼上兩三代港人關心國家狀況、關懷內地同胞、積極參與國家發展的傳統。教育界應培養學生傳承香港「根在中國」的傳統，在中國的不斷發展過程中，繼續尋找及發揮香港的角色及作用，積極地貢獻國家。

報告希望政府透過實施以上建議，充實香港的公民教育，培養學生成為「有為的香港中國公民」。



學生政治關注組織街站  
Student political concern group sets up a booth on the street

A growing number of young people in Hong Kong have recently lost confidence in “One Country, Two System” and also rejected their Chinese national identity. Some even support the idea of “Hong Kong independence”. Since the beginning of the current school year, whether the issue of “Hong Kong independence” can be discussed at school has aroused controversy. In view of that, Hong Kong Policy Research Institute (PRI) analyzed the identity issue of the youth and suggested the government and the education sector use it as the students’ learning opportunity to enrich civic education, with the objective of cultivating students’ Chinese national identity.



PRI published a report on it and the main recommendations are:

### **1. Updating the Aims of Civic Education Curriculum**

The report calls on the government to enrich the Civic Education curriculum by including learning in four domains, namely knowledge, sentiment, meaning and actions, and to enhance the connections between Hong Kong and the mainland as well as other parts of the world, with the aim to enhance students' recognition of and commitment to their identities as Chinese nationals and as global citizens.

### **2. Equipping Teachers with Professional Training and Development**

The government should review and revise, in accordance with the above recommendation, The Teacher Competencies Framework introduced in the 2003 by the Committee on Professional Development of Teachers and Principals (COTAP). Local universities should be encouraged to update their curriculum of the Postgraduate Diploma in Education accordingly.

### **3. Refining the Moral, Civic and National Education Curriculum Guides**

Civic Education should not be introduced as an independent subject. During the first three stages of learning, learning targets, teaching hours and lesson time arrangement should be clearly defined to better equip students with the knowledge and values to link up the fourth stage of learning, which includes Liberal Studies.

### **4. Setting Up Civic Education Monitoring Platform**

The government should set up a civic education monitoring platform to promote resource sharing, collaboration, and exchange of teaching experience.

### **5. Developing Teaching Resources to Enhance Service and Experiential Learning**

The Education Bureau should consider proposals from the Civic Education Monitoring Platform to sponsor universities and other educational organizations to develop teaching resources to support the implementation of civic education in schools.

### **6. Enhancing Support Measures for Civic Education**

The government should provide an annual grant of not less than \$200 million to schools and allow them the flexibility to use either part of the amount or the full amount in collaboration with other schools under the same sponsoring body to organize inter-school Civic Education activities. The government should also consider reserving another \$200 million annually as matching fund for schools to encourage them to make the most of social resources to facilitate the implementation of civic education.

### **7. Promoting the Cultural Traditions of "Root in China"**

The education sector should enable students to understand that they share the same root with their fellow countrymen in the mainland, and should encourage them to recognize their roles to actively contribute to the future development of their mother-country.



# 保華國際研究中心——實現全球與本地的結合

## B & P Glocal International Studies — Integrating Global and Local

《民胞物與》通訊員  
MBWY Correspondent

踏入 21 世紀，「Think globally, act locally」（全球思考，在地行動）已經成了不少「地球村村民」的基本信念。香港作為國際大都會，一直以來在經濟、社會和政治等多個層面與世界各地有緊密聯繫，加上近年中國經濟崛起，香港在國際網絡中的地位更形重要。對於許多企業以至政府，善用香港背靠中國的優勢，把握中國市場帶來的機遇，在其發展策略中尤其關鍵。

如何發揮香港獨有優勢，作為橋樑，連接中國與世界？在「全球」與「本地」之間要怎樣取得平衡——立足本地，面向世界——甚至將全球（Global）與本地（Local）結合？以實現全球與本地完美結合為核心理念的保華國際研究中心（B & P Glocal International Studies，即 B & P Glocal）於去年中成立，為希望在大中華地區建立業務或尋求更大發展的外國公司，以及有意擴展業務至國外的中國公司，提供度身訂造的顧問諮詢服務。

B & P Glocal 的主要顧問範圍為政治風險、商業機會與公司策略，服務項目包括舉辦客戶研討會、培訓、決策簡報會與主題參觀，藉以與客戶分享相關界別最新研究成果、系統方法與資源。

B & P Glocal 擁有一班融會貫通國際與本土專門知識的專家，公司創辦人為香港知名國際關係學者沈旭暉博士。他獲牛津大學政治及國際關係學系博士，任香港中文大學社會科學院副教授多年，從事全球研究，熟悉國際事務，他亦是香港智庫組織 Roundtable 創辦人及理事會主席。公司其他專家亦對亞洲的政府、管理架構、商業、能源、媒體以及民間組織擁有深厚知識，持續與金融、能源、工業、政府、國家研究院和智庫等各界不同組織緊密合作，擁有廣泛人際關係與資源網絡。這些專家具備為企業和政府舉辦培訓與研討會，以及為有興趣的投資者舉辦企業參觀團及實地研究與訪問的經驗。

如客戶需要舉辦專題性的培訓活動，B & P Glocal 會因應需要與客戶商討活動的方針、形式，並派出團隊的專家或為客戶物色最適切的人選，提供強力的顧問支援、獨到而且可行的建議。

B & P Glocal 深信教育是社會需要重視的一環，通過教育，社會能夠培養明日棟樑。因此，B & P Glocal 十分關注教育研究及工作，並致力為教育界提供支援。在教育範疇上，B & P Glocal 可以為學校提供市場策略、品牌管理、品牌環球化、市場行銷及培訓諮詢等服務。



放眼環球，深切感受到要在本地立足，就需要追上世界的發展，全球與本地密不可分。目前，B & P Glocal 仍在起步階段，未來希望與客戶一同成長，為各類型的企業，提供具備助益的顧問服務，貫徹全球 (Global) 與本地 (Local) 的平衡，以「Glocal」的理念貢獻香港。

Nowadays, “Think globally, act locally” is a widely recognized concept. Hong Kong as a cosmopolitan city has been connected to other parts of the world economically, socially and politically. As China’s economic power is rising, Hong Kong plays an even more important role than ever in the international network acting as the “super-connector” between the world and China. Making good use of this unique advantage of Hong Kong and finding the right balance between “global” and “local” is the challenge for many businesses and governments.

With the mission to achieve perfect balance in the integration of “global” and “local”, B & P Glocal International Studies (B & P Glocal), an Asia-focused political risk consultancy, was established last year to provide clients with unparalleled insights into political risk, business opportunities and company strategies. It advises on the entire value chain for foreign firms looking to enter or grow in China and Chinese firms expanding abroad.

B & P Glocal was founded by Dr Simon Shen, an active International Relations scholar in Hong Kong and an associate professor at the Chinese University of Hong Kong, who has been doing global studies for years and is familiar with international affairs.

The company provides client-focused advisory and tailor-made strategies with a full range of services including political and geopolitical analysis, business environment risk assessments, professional training and seminars, and industry tours. It has a team of experts who leverage deep knowledge of Asian governments, regulatory structures, businesses, energy, media, and civil society organizations for the benefit of their clients.

Believing education is vital to society, B & P Glocal supports education researches and related work by providing schools with advice on marketing strategy, global branding, brand management, etc. In its startup stage, the company hopes to grow with the clients and contribute to Hong Kong with the vision of finding the new balance between “global” and “local”.



沈旭暉博士 Dr Simon Shen



# 設立姊妹城市 鞏固香港國際城市地位

## Forming Sister Cities to Consolidate Hong Kong's Position as an International City

麥素碧《民胞物與》採編成員  
Catherine Mak, MBWY Editorial Member

本刊上期探討了「一帶一路」為香港帶來的機遇與挑戰，尤其是對教育領域的影響，亦談及香港如何發揮優勢，配合國家發展。今期本刊從經貿角度繼續探討香港在國家這個大策略中扮演的角色。

香港作為一個國際開放城市，一直對中國內地各個方面的發展，產生重大的影響和促進作用。香港政策研究所（PRI）指出，中國逐步推動落實「一帶一路」宏圖，將需要今後數十年的時間，香港仍然能夠憑着本身獨特的制度優勢和一流國際城市的地位，繼續發揮其重要作用。

PRI 研究香港的國際城市地位，並發表《增強香港國際城市的地位——設立姊妹城市、增加經貿辦事處》報告，建議政府透過設立姊妹城市和增加經貿辦事處，進一步增強香港作為國際城市的重要性，從而更有效地維護一國兩制。

報告闡述姊妹城市的重要作用以及國際大城市如何重視姊妹城市。「姊妹城市」亦稱「城市結誼」或「友好城市」，起源自二次世界大戰後的歐洲。根據「國際姊妹城市組織」的定義，是指兩個分屬不同國家的城市，於文化、教育、商貿以至技術範疇上互相交流的一種長期合作關係。時至今日，姊妹城市已是促進各地在不同範疇的交流及合作的平台，每年直接及間接產生的經濟效益可達數以十億美元。



《增強香港國際城市的地位》報告封面  
Enhance Hong Kong's Positioning as an International City cover

以美國為首的「國際姊妹城市組織」擁有150個成員國，遍及六大洲，在省、州、縣、市各個層次的合作關係超過2,300對。眾多國際大城市都重視建立姊妹城市網絡，例如三藩市現有19個姊妹城市、芝加哥有28個、倫敦和東京各有12個、北京有52個、深圳有17個。上海市已發展出61對友好城市合作關係，包括大城市和發展中城市，除了即時效益，也為較長遠的政經合作建立基礎。姊妹城市之間不單有一般性和廣泛的交流合作，也包括具體的產業和項目合作，並且產生相當好的經濟效益。

報告認為，香港亦應透過建立姊妹城市平台，開拓更多經貿活動，並可參考其他城市的經驗，促進個別產業的發展。報告建議政府確立如下的姊妹城市策略：



### 一、加入「國際姊妹城市組織」

政府應首先申請加入「國際姊妹城市組織」，以得到專業諮詢，參加有關活動，建立關係網絡，再研究及制訂具體計劃。

該組織除了協助成員進行配對外，亦會提供資源協助舉辦不同的交流活動。中國內地已有 127 個地方政府（省、州、縣、市）成為該組織的會員。

### 二、掌握「一帶一路」的機遇發展經貿

自 2015 年 3 月「一帶一路」的發展藍圖正式公佈以來，內地不少城市已經藉着其與「一帶一路」沿線城市的「友好城市」合作關係，搶先一步開展不同領域的合作項目。若然香港不加快腳步，在沿線地區尋找重點城市結交，建立合作關係及制訂發展策略，最終可能趕不上「一帶一路」的列車。

報告建議政府考慮的目標城市包括印尼泗水和阿聯酋迪拜。印尼是香港於東盟中的第六大出口市場，2015 年貿易總額達 50 億美元。印尼第二大城市泗水是該國的經濟火車頭，除了具備增長潛力，其經濟結構與香港相近，為兩地的合作提供了良好的基礎。



泗水 Surabaya

阿聯酋已逐漸發展成為中東經貿和金融樞紐，亦是香港於中東地區的最大出口市場，2015 年貿易總額達 100 億美元。香港與迪拜合作不單可以開拓貿易市場，對長遠金融發展亦有相當裨益。



迪拜 Dubai

### 三、促進創新科技及文化創意產業發展

不少城市透過與其姊妹城市合作，來促進新產業的發展。報告以發展創新科技產業及文化創意產業為目標，分別概述位於德國及韓國的創科及文化樞紐的城市，作為可以考慮的合作對象。在創新科技產業方面，建議考慮的目標城市有德國慕尼黑和韓國大田；文化創意產業方面則可考慮韓國釜山和德國柏林。

去年 3 月，香港商務及經濟發展局局長蘇錦樑訪問首爾，與韓國文化體育觀光部部長金鍾德會面，就創意產業發展交換意見，並見證了香港「元創方」與韓國有關部門簽署合作備忘錄。若政府以此為契機，作為在韓國建立姊妹城市、加強文化創意和創新科技產業發展的第一步，香港長遠有望達至產業多元化的目標。

除了設立姊妹城市，報告還建議政府在「一帶一路」沿線地區增加經貿辦網點，並且向內地有關單位和海外拓展金融和專業服務，這樣，香港才能把握「一帶一路」的機遇。



Last issue of *MBWY* discusses the opportunities and challenges the “Belt and Road” brings to Hong Kong, especially to the education industry. In this issue, from a commercial perspective, we continue to explore Hong Kong’s role in this grand strategy of the country.

As an international city, Hong Kong has been making great impact on and contributions to the development of the mainland in many aspects. Hong Kong Policy Research Institute (PRI) believes that as China embarks on the implementation of the “Belt and Road”, Hong Kong will still be able to make use of its unique advantages and position as a first-rate international city to continue to play an important part in the initiative in the following decades. Having researched the topic, PRI published a report “Enhance Hong Kong’s Positioning as an International City — Forming Sister Cities and Increasing Economic & Trade Offices”.

The report suggests that the government should establish the following sister city strategy.

### 1. Join the Sister Cities International

The government should first apply for membership in the Sister Cities International to seek its professional advice, participate in relevant

activities, establish a network of relationships, and then study and formulate concrete plans.

### 2. Seize the New Economic and Trade Opportunities from the “Belt and Road”

Since the Chinese Government announced its “Belt and Road” initiative in March 2015, many cities in the mainland have already taken steps to develop relationships and co-operation projects with cities along the routes of the “Belt and Road”. If Hong Kong does not speed up its pace to make connections, form partnerships and formulate development strategies with key cities along the routes, it may eventually miss the opportunities.

### 3. Promote the Development of New Industries

There are many successful examples that a city may promote the development of new industries effectively by learning from its sister city. To develop Hong Kong’s innovative technology industries, the government may consider the target cities of Munich of Germany and Daejeon of Korea, and for cultural and creative industries, Busan of Korea and Berlin of Germany.

Apart from forming sister cities, the report also suggests the government establish new Economic and Trade Offices along the routes of the “Belt and Road” and to promote Hong Kong’s financial and professional services to the relevant parties in the mainland and to “Belt and Road” countries.



有關國際姊妹城市組織的海報  
Poster of Sister Cities International



## 《中國夢與美國夢》

本書是作者葉國華繼《中國之路 1842-2049—歷史並沒有終結》與《維港故事：獨掌難鳴—忘記了歷史明天不會更好》的第三本專著，可說是之前兩本題材與思路的延伸與發展。在中國新政（含香港情勢）與世界新格局下，葉先生對相關議題有更恢弘、深入的論述與發揮。

本書從中國在亞洲與世界的角色講起，兼論中國與多方的關係，其中中美關係是重中之重，接着探討中國夢的內容與新的歷史條件下應如何實現，結尾談的是香港的困境與出路。本書以全球大局、歷史深度以及與時俱進的視野來檢視香港問題，值得關心香港前途的讀者細讀。讀者若關心如何實現中國夢、如何應對重要對外關係，特別是中美關係，本書更是值得推薦。



## 《走讀京台》

《走讀京台》一書三冊，包括「論述」、「活動」和「指南」，是一套深入、生動的旅遊學習方案，具實際操作性及易於實行。

論述——緊扣當今兩岸一些重大議題展開論述，勾勒相關歷史文化思想脈絡，詳細介紹及補充具體遊學活動涉及的時代、事件、人物，為活動部份提供嚴謹、翔實的歷史文化參考資料。



活動——本書列出的活動形式多樣、性質多元，有的側重知識學習與思考、感受，有的富有挑戰、講求趣味與創意，使用者可自行組合搭配，亦可參考行程建議來進行相關活動。通過這些遊學活動，學生實地考察並完成多項任務，親身驗證、鞏固在專題研究時所獲得的知識，並深入了解參訪地區的歷史文化脈絡。

指南——為老師及家長提供指導方法及部份答案，令活動能順利、有效進行。

有興趣讀者，可登錄 [www.1lce.com.hk](http://www.1lce.com.hk) 試閱書本內容。

如欲訂購，請填妥以下表格，並電郵給 [shermanc@1lce.com.hk](mailto:shermanc@1lce.com.hk) 或傳真至 2635 1607 陳敏小姐。

書名	定價	優惠價（不含運費）	訂購冊數	總額
《中國夢與美國夢》	HK\$108	HK\$75		
《走讀京台》	HK\$118	HK\$80		
機構名稱				
姓名	職位			
電話	電子郵箱			
地址				

支票付款：支票抬頭為「活學文教有限公司」。請將支票及訂購表格郵寄至九龍新蒲崗大有街1號勤達中心16樓 活學文教有限公司 陳敏小姐收。

## 出版人的話 Publisher's Note

《民胞物與》是保華生活教育集團的學術及社會事務刊物。保華生活教育集團由葉國華教授和陳保琮博士分別擔任集團主席和行政總裁。集團屬下包括：多個非牟利的教育機構、保華基金會、智庫組織；商業營運則有酒店餐飲管理等業務。

本刊創辦的目的是為了加強各地員工的溝通和向心力，同時向社會人士介紹集團的服務和事務，亦報導保華基金會資助的機構的活動，以及與機構理念接近的人和事。葉教授和陳博士以百年樹人為目標堅持教育事業，同時不忘回饋社會，故以古人張載的名句「民吾同胞，物吾與也」為本刊物命名。

*Minbaowuyu* is an academic and social affairs newsletter of B & P Group, with Professor Paul Yip as its Chairman and Dr Betty Chan as its Chief Executive Officer. Under the Group, there are a number of non-profit making education institutions, B & P Foundation, think tanks, and business organizations like hotel and catering management. This corporate publication has the objectives of enhancing the communication and identity among staff members and introducing to the general public the Group's services and businesses as well as the activities sponsored by B & P Foundation and engaged by people sharing the Group's views.

### 「民胞物與」出處 The Origin of "Minbaowuyu"

「民胞物與」，出自北宋哲學家張載《西銘》一文，「民吾同胞；物吾與也」。張載的哲學思想把宇宙視為一個大家庭，故此天地萬物同出一轍，乾父坤母。人民百姓，如同胞手足，為之「民胞」；宇宙萬物，均與我同類，為之「物與」。

"Minbaowuyu" means "people are my brothers and all things are my kinds". The concept of "unity of nature and man" is the philosophical foundation of Zhang Zai's ecological ethics. Zhang Zai was a famous philosopher of the Northern Song Dynasty of China.



保華生活教育集團有限公司  
B & P Holdings Limited

地址：香港九龍新蒲崗大有街一號勤達中心十六樓  
Address: 16th Floor, Midas Plaza, No. 1 Tai Yau Street, San Po Kong, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel: (852) 3923 9800 傳真 Fax: (852) 2635 1607